

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ

Д 10.05.299

На правах рукописи

УДК 41: 943. 41: 82 (043.3)

СУРКЕЕВА ВЕНЕРА БЕКМАМАТОВНА

**РЕЧЕВЫЕ МЕХАНИЗМЫ ВОСПРИЯТИЯ
ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА В УСЛОВИЯХ КЫРГЫЗСКО-
РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек - 2006

Работа выполнена на кафедре русского и сопоставительного языкознания Ошского государственного университета.

- Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор **К.З.Зулпукаров**
- Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор **С.Н.Абдуллаев**
кандидат филологических наук, доцент **А.О.Кармышаков**
- Ведущая организация:** кафедры кыргызского и русского языков Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева

Защита диссертации состоится: 24 февраля 2006 г. в 14.00. часов на заседании Диссертационного Совета Д 10.05.299 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языкознания Национальной Академии наук Кыргызской Республики по адресу: 720071, г. Бишкек, Чуйский проспект, 265-а.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики.

Автореферат разослан 22 января 2006 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук



Б.А.Жайлообаев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. В кыргызском языкознании еще не рассматривался вопрос о механизмах речи, о моделях понимания и порождения речевых произведений, хотя в зарубежной лингвистике данный аспект языка-речи давно является предметом углубленного изучения и сделался достаточно хорошо осмысленным разделом языкознания.

Соотношение и корреляция видов речевой деятельности в условиях кыргызско-русского двуязычия, особенности текстовой реализации речевой коммуникации на двух языках, своеобразие понимания кыргызском устных и письменных сообщений на русском языке еще не были предметом специального изучения.

Таким образом, выбор данной темы обусловлен следующим:

- ❖ многоплановостью механизмов и видов речевой деятельности, сложно взаимодействующих в сознании носителей двуязычия;
- ❖ специфичностью и разнохарактерностью текстовой реализации сообщений в русском и кыргызском языках;
- ❖ неразработанностью приемов и методов диалингвального сопоставления текста, подлежащего чтению и аудированию;
- ❖ неизученностью механизмов перцептивных речевых действий в условиях билингвизма;
- ❖ недостаточной исследовательностью процедур и способов определения адекватности передачи текстовой информации на двух языках;
- ❖ необходимостью разработки модели, создающей условия для идентификации текста, имеющего отличающиеся содержание и строение в сопоставляемых языках;
- ❖ потребностью практики преподавания языка как неродного в анализе и описании текста с позиции реципиента.

Все это говорит о наличии проблемы: специфика речевых действий в пределах текста в условиях кыргызско-русского и русско-кыргызского билингвизма не укладывается в привычные и достаточно хорошо разработанные теории речевой деятельности и лингвистики текста.

Предмет исследования - тексты на русском и кыргызском языках, рассматриваемые с точки зрения перцептивной речевой деятельности.

Объект исследования - особенности восприятия содержания русско-кыргызского текста носителем кыргызского языка и кыргызскоязычного текста носителем русского языка с целью понимания, осмысления, запоминания, воспроизведения и применения на практике речевого общения.

Цель работы – комплексное исследование речевых механизмов восприятия билингвом содержания текста на неродном языке.

Диссертантом выдвинута следующая гипотеза: восприятие иноязычного текста может быть успешным, если его содержание соответствует языковой компетенции, жизненным интересам и потребностям реципиента, а

объем и степень сложности информации – возрасту, способностям и интеллектуальным возможностям последнего.

В соответствии с целью исследования и выдвинутой гипотезой предстояло решить следующие задачи:

- ❖ изучить теоретическую литературу по лингвистике и сопряженным с нею областям знания, посвященную исследованию речевой деятельности и основных его механизмов;

- ❖ рассмотреть существующие теории восприятия речи с позиции общего и типологического языкознания, психолингвистики и лингвометодики;

- ❖ разработать динамично-целостную модель восприятия билингом иноязычного текста; сопоставить коммуникативную структуру текста в русском и кыргызском языках, выявить общее и специфичное в организации текста на двух языках;

- ❖ определить феномен «восприятие носителем двуязычия текста на неродном языке»; установить корреляцию восприятия и понимания текста; охарактеризовать этапы и стадии перцептивной речевой деятельности при билингвизме;

- ❖ установить соотношение единиц системы «слово – предложение – текст»; дать определение текста с точки зрения потребителя текстовой информации как языковой личности;

- ❖ охарактеризовать особенности перцептивной речевой деятельности кыргыза при «столкновении» с русскоязычным текстом; дополнить и конкретизировать разработанные в языкознании и психолингвистике методы изучения перцептивных действий носителя языка А при восприятии речевых произведений на языке Б;

- ❖ выявить и описать основные причины трудностей, возникающих при восприятии носителем двуязычия текста на втором языке;

- ❖ разработать приемы прогнозирования и предотвращения интерференции при аудировании и чтении носителем двуязычия текста на неродном языке;

- ❖ разработать рекомендации для методики преподавания русского языка в кыргызской средней и высшей школе, ориентированные на оптимизацию процесса восприятия содержания русскоязычного текста носителем кыргызского языка.

Методология и методы исследования: Исследование базируется на принципах диалектики, на идеях классического и современного языкознания, теории речевой деятельности, концепции языковой личности, менталингвистики и педагогической психологии. Основными методами исследования явились наблюдение за перцептивной деятельностью кыргыза на русском языке и русского на кыргызском языке; сбор, классификация, систематизация и интерпретация лингвистического материала; лингвистический эксперимент, формализация, моделирование и типология перцептивных речевых механизмов при восприятии билингом текста, трансформационный метод, метод свертывания и развертывания текста, прием этно-

культурной идентификации. Анализ лингвистических фактов осуществляется в рамках сопоставительно-типологического, описательного и статистического методов, в наибольшей степени соответствующих задачам работы.

Источники исследования: тексты, используемые в процессе обучения языку как неродному; кыргызские пословицы, даосские изречения; научно-методические разработки Л.А. Шеймана по обучению кыргызских школьников чтению стихотворения А.С.Пушкина «Памятник»; материалы, собранные соискателем в процессе исследования; труды советских, зарубежных и кыргызских ученых по теории текста, по психолингвистике и менталингвистике, по методике обучения перцептивной речевой деятельности в условиях двуязычия.

Научная новизна предлагаемого исследования заключается в том, что в процессе исследования получены некоторые результаты, вносящие новое в изучение механизмов перцептивной речевой деятельности: определена многоаспектность механизмов и видов речевой деятельности в сознании носителя двуязычия; разработана динамично-целостная модель восприятия билингом текста; выявлена специфика организации текста в русском и кыргызском языках; изучены существующие теории рецептивной речи с позиции типологического языкознания и концепции языковой личности; определена дефиниция «восприятие билингом текста на неродном языке»; выявлена корреляция понятий «восприятие текста – понимание текста», «слово – предложение – текст»; охарактеризованы особенности и определены основные типы интерференции в речевом мышлении кыргыза при восприятии русскоязычного текста; разработаны приемы прогнозирования и предотвращения типичных ошибок кыргыза при слушании и чтении им текста на русском языке; разработаны рекомендации для методики преподавания русского языка в кыргызской средней и высшей школе

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Текст как сложный языковой объект строится в разноструктурных языках по-разному. Механизмы продуцирования и восприятия текста действуют в языках совершенно специфично.

2. Восприятие содержания текста на родном и иностранном языках осуществляется неодинаково и имеет существенно различающуюся технику.

3. Качество речи реципиента на неродном языке и степень восприятия им смысла текста зависят от уровня его владения этим языком и от экстралингвистических факторов.

4. Перцептивная речевая деятельность на иностранном языке происходит последовательно и динамично по направлению от части к целому, от известного к неизвестному (и наоборот), от простого к сложному. Путь от целого к его части на начальном этапе двуязычия почти исключается.

5. Типологию явлений интерференции в текстовой деятельности на неродном языке необходимо производить с учетом уровня владения языком со стороны носителя билингвизма.

5. Изучение закономерностей понимания кыргызском русскоязычного текста позволяет создать оптимальную модель его обучения перцептивным речевым действиям на русском языке.

Теоретическое значение исследования состоит в изучении механизмов и видов речевой деятельности носителя кыргызско-русского билингвизма, в установлении основных закономерностей понимания билингвом текста на неродном языке, в сопоставлении структуры текстов на двух языках и определении особенностей их организации, в выявлении и описании процедур и способов определения адекватности передачи текстовой информации на сопоставляемых языках, в определении видов интерференции при восприятии кыргызском русскоязычного текста. Все это может внести лепту в общий корпус кыргызского языкознания.

Практическая ценность работы заключается в возможном использовании ее результатов в лингвистических, психолингвистических, психологических и методических исследованиях. Рекомендации и выводы, содержащиеся в исследовании, могут пригодиться в практической деятельности преподавателя русского языка в кыргызской средней и высшей школе, преподавателя кыргызского языка в школах с русским языком обучения и использованы составителями образовательных госстандартов и учебников по языку как неродному.

Апробация и внедрение результатов работы осуществлялись соискателем в процессе преподавания русского языка студентам-кыргызам на педагогическом факультете Ошского государственного университета (межфакультетская кафедра русского языка, кафедра русского языка начального обучения) и курса педагогической психологии (кафедра психологии) в том же университете. Наблюдения автора фиксировались в специальном дневнике и обобщались в материалах диссертации. Первичные выводы и предварительные результаты проверялись и корректировались в ходе дальнейшего исследования. Материалы диссертации получили одобрение на заседаниях и семинарах названных кафедр. Результаты исследования докладывались на различных научно-теоретических и научно-практических конференциях (г.Ош, 2000-2005гг.) и отражены в научных статьях (19) и учебно-методических пособиях (2) соискателя.

Структура и объем диссертации. Цель и задачи работы предопределили структуру диссертации. Она состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. В первой главе описываются особенности восприятия речи в условиях билингвизма, проводится краткий обзор литературы по теории двуязычия. Во второй главе отражается только одна сторона текстовой деятельности – техника понимания языковых сообщений, содержащихся в тексте, с позиции реципиента как языковой личности. В третьей главе дается характеристика аудирования и чтения в целом. Каждая глава сопровождается краткими выводами.

Список использованной литературы насчитывает 209 наименований. Объем диссертации – 165 страниц стандартного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определены актуальность темы, цель, задачи, новизна, методика исследования; обозначены объект, предмет, этапы, практическая значимость и источники научной работы.

Первая глава – «Восприятие речи в условиях билингвизма» - состоит из шести параграфов. В ней в общих чертах излагается проблематика теории двуязычия применительно к национально-языковым особенностям населения республики.

Как известно, языки не существуют изолированно, а в том или ином иноязычном окружении. Они сталкиваются и соприкасаются с другими языками. Такое соприкосновение и контакты оказывают значительное воздействие на их функционирование и развитие. Языки развиваются, обогащаются и приобретают новые качества именно в результате взаимодействия с другими языками.

В Кыргызстане взаимодействие русского и кыргызского языков рассматривалось главным образом под углом зрения лексикографии и сопоставительной грамматики (К.К.Юдахин, Х.Карасаев, Ж.Шукуров, Ю.Яншансин, И.А.Батманов, К.К.Сартбаев, Б.О.Орузбаева, О.В.Захарова, Т.К.Ахматов, Г.С.Зенков, К.С.Чонбашев, В.Д.Скирдов, А.И.Васильев, З.К.Дербишева и др.).

Кыргызский язык имеет относительно ограниченную сферу применения. Он не может выполнять функции международного обмена информацией. Особенности этнического состава населения республики, необходимость приобщения к мировой цивилизации и международным информационным каналам, потребность страны в развитии экономики, науки, техники, культуры и образования настойчиво требуют изучения и использования русского языка, сохранения и развития кыргызско-русского двуязычия, формирования и распространения кыргызско-английской, кыргызско-турецкой, узбекско-русской и других форм двуязычия. Двуязычие имеет разные формы, типы и стадии. Комбинация разных форм двуязычия образует многоязычие.

Двуязычие - многоаспектная проблема. Оно изучается не только с точки зрения лингвистики, но и социологии, психологии, лингвометодики и других смежных наук. Природа двуязычия может быть рассмотрена в синхронном и диахронном плане. Двуязычие находится в сложнейшем соотношении с такими понятиями, как многоязычие, интерференция, языковые контакты, стили, литературный язык, диалектология и др. Оно тесно связано с историей общества и по-разному проявляется в условиях разных общественно-экономических формаций.

В условиях смешанного двуязычия имеет место явление интерференции. Интерференция есть отклонения в речи билинга в результате взаимодействия системы знаков в его сознании. Если в одном из механизмов речи недостает некоторых деталей, то порождение элементов текста на одном из языков осуществляется при помощи механизмов другого, более знакомого языка.

Восприятие речи является репродуктивным видом речевых действий и процессом переработки текста, опосредствующим его понимание. Различные теории и модели восприятия речи были предметом исследования целого ряда лингвистов и психолингвистов (И.И.Жинкин, Б.М.Величковский, Б.Л.Солсо, А.А.Леонтьев, А.С.Штерн, Л.Н.Мурзин, Е.И.Пассов, К.Зулпукаров, Л.П.Доблаев и др.). В ней уже разработано немало концепций и моделей: «моторная» теория, «сенсорная» теория, модель «снизу – вверх» и «сверху – вниз», теория пошагового принятия решений, модель «анализ через синтез», модель «логогена», грамматика рассказа, модель ситуации, теория схемы, ментальная модель (ментальный лексикон, информационный тезаурус, «образ мира», «картина мира») и др., которые взаимно дополняют друг друга и вместе создают условия для разработки динамично-целостной модели восприятия и понимания текста, особенно пригодной для целей обучения второму языку.

В качестве примера приведем модель «картина мира». Один и тот же текст и его фрагменты воспринимаются по-разному носителями различных языков, культур. «Картина мира» состоит из «макрокартины» и «микромкартины». Макрокартина – инвариант по отношению к микрокартинам. Языковая картина мира состоит из тех элементов, которые запечатлеваются в устойчивых и повторяющихся образах, понятиях и суждениях (в метафорах, фразеологизмах, пословицах и т.д.). Неязыковая картина мира определяется уровнем развития носителей языка, географическими, этнографическими, религиозными и другими факторами. Языковая и неязыковая картины мира тесно связаны друг с другом и особенно явно проявляются в межкультурной коммуникации. При восприятии чужой картины мира мы сталкиваемся со странным и нуждающимся в истолковании «сигналом» присутствия в тексте национально-специфических элементов культуры, в которой создан текст. Такие элементы называют «лакунами». В процессе взаимообмена культур возникают языковые, понятийные, этнографические, поведенческие, эмотивные, психологические и другие лакуны, имеющие различную глубину и мощности, обуславливающие «сбои» в межкультурной коммуникации.

Реципиент часто сталкивается с лакунами при восприятии иноязычного текста.

В работе под текстом понимается письменное речевое произведение, оформленное в знаках того или иного языка, обладающее связностью, целостно организованным устройством и стилево-смысловым единством и предназначенное для хранения, передачи и распространения определенной информации.

Смысловая информация, содержащаяся в иноязычном тексте, воспринимается реципиентом-билингвом динамично, шаг за шагом, по пути от известного к неизвестному.

Продемонстрируем возможную модель понимания одной четырехкомпонентной кыргызской паремии носителями русского языка.

Вот текст:

Жакшылыкка жакшылык ар адам кылат.
Жакшылыкка жамандык тар адам кылат.
Жамандыкка жакшылык зор адам кылат.
Жамандыкка жамандык кор адам кылат.

Текст содержит всего 8 слов. Он значителен по объему, поскольку 4 из этих слов не повторяются (*ар, тар, зор, кор*) и 4 слова повторяются по 4 раза. Соответственно текст включает в себя 20 лексических единиц языка.

Реципиент-русский поймет текст с определенным затруднением, если даже он знает смысл каждого из слов в тексте. Здесь для его речевого мышления чужды не значения отдельно взятых слов и словосочетаний, а их комбинация в тексте, строение текста, являющееся типичным для кыргызского стихосложения (наличие ряда повторов, реди́ф и т.д.). Понимание текста предполагает «пошаговое» осмысление его частей. Представим его ход следующим образом:

За добро → делает добро → каждый человек →
За добро → делает зло → скупой человек →
За зло → делает добро → щедрый человек →
За зло → делает зло → ничтожный человек.

Следовательно, мы считаем, что осмысление текста на иностранном языке происходит последовательно, шаг за шагом. Здесь невозможно говорить о его движении от целого к его частям.

Дальнейшая динамика понимания только дополняет познанное, развивает его. Осмысление следующей строки предъясняет только одну лакуну, требующую заполнения. Здесь неизвестным для реципиента является значение слова *тар* «скупой, скряга, недалновидный». А все остальные слова фразы ему хорошо известны из предыдущего предложения, в котором субъект обобщенно представляет всех людей (*ар адам* = каждый человек) в качестве носителей признака, заключенного в логическом предикате (*жакшылыкка жакшылык кылат* = за добро делает добро).

Дальнейшее движение познания содержания текста обнаруживает в каждом следующем утверждении по одному новому для носителя русского языка понятию - слову: *зор адам* = щедрый, великодушный человек, *кор адам* = низкий, ничтожный человек.

Из изложенного видно, что «пошаговое» восприятие содержания текста в наибольшей степени соответствует природе понимания иноязычного сообщения.

Понимание и осмысление речи осуществляются в результате аудирования и чтения. Минимальной единицей понимания текста является слово, представляющее собой единство «означающего» и «означаемого». «Означаемый» мир для языков един и один, а его «означающие» в языках разнообразны и индивидуальны.

Одним из важнейших критериев понимания текста является возможность выражения и передачи содержащейся в нем информации в любой другой форме его языкового закрепления. Понятно то, что может быть иначе выражено.

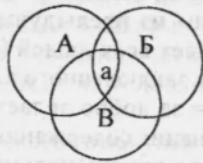
Признаками высокого уровня понимания текста являются полное осмысление реципиентом его содержания, отсутствие в нем незнакомых слов, выражений и предложений, осознание общего контура и логики текста, его контекста и коннотативного содержания, способность текстовой информации к хранению в памяти и к широкому переносу.

Вторая глава – «Текст с позиции реципиента-билингва» – посвящена характеристике основных признаков текста как единицы описания. Она включает в себя шесть параграфов, в которых рассматриваются некоторые модели и определения текста под углом зрения различных направлений и школ в языкознании.

Ясно, что текст не возникает и не существует сам по себе. Он продукт мыслительно-речевой деятельности человека. Его всегда кто-то создает. С другой стороны, любой текст имеет назначение, предназначение. Его кто-то потребляет. И создатель текста, и потребитель текста являются личностью. Есть лингвисты (В.В.Виноградов, Г.И.Богин и др.), которые различают коллективную языковую личность и индивидуальную языковую личность.

В современной науке термин «текст» имеет много значений. Он используется в разных науках – в психологии и логике, в информатике и семиотике, в теории литературы и лингвистике, в поэтике и стилистике, в этнографии и журналистике.

Текст как сложное многоплановое образование одной своей стороной входит в пределы характеристик слов-предложений и полных предложений, а другой своей стороной составляет отдельный объект лингвистического анализа, что можно представить в виде перекрещивающихся кругов.



В данном случае мы имеем дело с тремя языковыми сферами, которые, перекрещиваясь, покрывают общую подсферу и в тоже время обладают отдельными, не связанными с этой общей частью свойствами. Если принять А - сферой слова, В - сферой предложения, В - сферой текста, то а одинаково относится к этим трем сферам, становясь их общей частью.

Одной из сторон текстовой деятельности является техника понимания языковых сообщений, содержащихся в тексте, с позиции реципиента как языковой личности.

Носитель языка как языковая личность может быть охарактеризован в различных ракурсах и с различных позиций. Носитель языка

может выступать в роли производителя и потребителя текста, в роли адресанта и адресата языковых сообщений. Он может быть монолингвом и билингвом, понимающим текст и непонимающим, в функции обучающего и обучаемого и т.д.

Субъектом восприятия текста является реципиент, слушающий и читающий его. Текст выступает объектом исследования теории текста, рассматривающей его с позиции общей лингвистики, грамматики, стилистики и лингвистической типологии. Классификация и описание текстов производится на разных основаниях с учетом особенностей их производителей и потребителей как языковых личностей. Текст понимается исследователями языка по-разному и соответственно существуют различные его определения.

Слово, предложение и текст – это разноуровневые объекты лингвистического анализа, но они соотносительны между собой и обладают общими и отличительными свойствами. Их объединяют такие признаки, как цельность, выделимость (отдельность), способность к членению, единство формы и содержания, способность выразить информацию, графическая ограниченность и т.д.

Раскроем этот вывод на примере предложения *Проща-ай!*, которое может быть рассмотрено и как слово, и как предложение, и как текст.

1. Предложения:

а) слово-предложение: *Прощай!*

б) собственно предложение:

Прощай, оружие! (Хемингуэй)

Прощай, Гульсары! (Айтматов)

Прощай, молодость! (Топоним)

2. Текст: отрывок из романа В.Гюго «Человек, который смеется!»

-Сжалься! – крикнул Гуинплен.

-Прощай! – прошептала она.

Вдруг она приподнялась на локтях, глаза ее вспыхнули, и на лице появилась неизъяснимая улыбка.

Слово-предложение *Прощай!* двустороннее: оно может быть определено как слово и как предложение. К нему приложимы все признаки слова и предложения. Ситуация, в которой оно используется, типовая. Ее легко можно воспроизвести.

В приведенном примере сообщение заключено в одном слове.

А собственно предложения *Прощай, оружие!*, *Прощай, Гульсары!* и *Прощай, молодость!* имеют двучленное строение и составлены по единому образцу. Название «слово-предложение» не подходит к ним. Они объемнее, чем слово или слово-предложение. Часть не обладает свойством целого.

Составляющие триады «слово – предложение – текст» не всегда выступают как четко дифференцируемые и контрастируемые явления. Они как коммуникативные единицы имеют общую точку пересечения, общие участки существования и функционирования, и характеризуются тождественными или близко определяемыми признаками.

Это свойство предложений-наименований имеет место и в их кыргызских эквивалентах. К.К. Юдахин устанавливает эквиваленты: *прощай!* – *кош!*, *кайыр кош!*; *прощайте!* – *кошуңуз!*, *кошула!*, *кош болуңуз.*

Теории текста посвящена значительная литература (А.Абрудный, Н.Д. Буркова, И.Р.Гальперин, Л.П.Доблаев, К.Н.Долинин, Н.Д.Зарубина, О.А.Каменская и др.). В Кыргызстане текст был объектом исследования Б.О.Орузбаевой, Б.Ш. Усубалиева, С.Ж.Мусаева, С.Омуралиевой, Т.А.Аширбаева, Г.Ж.Абдимиталиповой, Т. Маразыкова и др.

Перцептивная текстовая деятельность как процесс включает в себя мотивы, прогнозирование информации, конкретные акты распознавания, “пошагового” осмысления и синтеза составляющих текста, операции с применением средств памяти и воспроизведения, интериоризацию смысла текста, образуя побуждающий, формирующий и реализующий уровни в действиях потребителя информации.

Потребитель текста тот, кому нужна текстовая информация, кто пользуется ею в личных и общественных интересах, кто жизненно заинтересован в получении такой информации.

В перцептивной текстовой деятельности важную роль играет наличие полной ориентировочной основы речевых действий в виде ключевых слов и выражений, в виде схемы композиции текста, в виде перечня трансформ фраз, составляющих текст, которые обеспечивают готовность реципиента к восприятию текстовой информации.

Представим примеры: *1. Кто сам себя восхваляет, тот не добудет славы.* → *Кто сам себя восхваляет, не добудет славы.* → *Тот, кто сам себя восхваляет, не добудет славы.* → *Сам себя восхваляющий не добудет славы.* Вместо *добудет* могут быть употреблены глагольные формы *добьется*, *достигнет*.

При передаче на кыргызский язык оно звучит следующим образом: *Өзүн-өзү мактаган данкка (атакка) жетпейт.* → *Ким өзүн-өзү мактаса, данкка жетпейт.* → *Ким өзүн-өзү мактаса, ал данкка жетпейт.* → *Кимде-ким өзүн-өзү мактаса, ал данкка жетпейт.*

Кыргызский язык допускает замену глагола *макта* глаголом *даңза* (однокоренным с существительным *даңк - слава*), существительного *даңк* синонимом *атак*. В этом случае мы имеем иной набор трансформ: *Өзүн-өзү даңзалоган атакка жетпейт:* → *Ким өзүн-өзү даңзаласа, атакка жетпейт.* → *Ким өзүн-өзү даңзаласа, ал атакка жетпейт.* → *Кимде-ким өзүн-өзү даңзаласа, ал атакка жетпейт.*

Все это говорит о том, что один и тот же смысл может быть передан в одном и том же языке и в разных языках разными способами. Мысль одна, а способы ее выражения разные.

Необходимо отметить, что изложенный выше сопоставительный материал может быть положен в основу многовариантной презентации текста для целей обучения русскому языку как неродному. А выбор свернутого или развернутого варианта зависит от индивидуальных особенностей учащихся, от задач и условий обучения.

За каждым текстом стоит не только языковая система, множество знаков языка, но и языковая личность, продуцирующая и репродуцирующая его. Не только язык в своей текстовой реализации устроен сложно и имеет многоуровневую структуру. Сложным является и носитель языка, который предстает как многослойный и многокомпонентный “набор” знаний, умений, навыков, способностей, готовностей к осуществлению речевых поступков разной степени сложности.

Готовность включает в себя языковые знания, умения и навыки, языковое чутье и компетенцию, мотивацию, определенный жизненный опыт, способности, интеллект и т.д., имеет по крайней мере вербально-семантический, тезаурусный и мотивационно-прагматический уровни и обеспечивается деятельностью реципиента (в определенных условиях и педагога или переводчика).

Готовность к восприятию текста определяется как обусловленное языковыми и внеязыковыми факторами состояние реципиента, выражающееся в возможности совершать тот или иной вид перцептивной речевой деятельности – чтение или аудирование.

В третьей главе – «О сущности и механизмах аудирования и чтения текста при двуязычии» – дается характеристика аудированию и чтению в целом. Язык есть устройство для восприятия и производства текста. Восприятие текста включает в себя перцептивные виды речи – аудирование и чтение. Чтение вслух и запись речи проникают в сферу продуцирования речевых сообщений, связывая перцептивную речевую деятельность с продуктивной, осуществляя переход от письменного языка к устному и от устного к письменному.

Аудирование и чтение сходны друг с другом во многих отношениях: по предмету, объекту, целеустановке, субъекту и результату речевых действий. Они имеют и некоторые общие механизмы осуществления.

Аудирование есть активный процесс приема и переработки сообщений, оформленных в звучащей речи. Механизмами аудирования текстовой информации являются акустические сигналы, сегментация речевой цепи, узнавание слова, слуховая память, внутреннее проговаривание, апперцепция, ассоциация, осмысливание.

Аудирование текста, в отличие от чтения, осложнено независимостью скорости и непрерывности поступления информации от возможности и желания аудитора, однократностью, одновременностью и заданностью динамики единиц принимаемых речевых сигналов. Аудирование бывает аналитическим и синтетическим, индивидуальным и коллективным, диалоговым и монологическим, сосредоточенным и «мимо ушей», подготовленным и неподготовленным, сплошным и прерывистым и т.д.

Чтение есть активный процесс приема и переработки сообщений, графически закодированных в знаках определенного языка. Построение смыслового образа текстовой информации в сознании читателя осуществляется в результате расшифровки символов (букв, слов, иероглифов, цифр и др.), извлечения из памяти соответствующих значения и их комбинирования.

В лингвистической и лингводидактической литературе различаются виды чтения: учебное – неучебное, аналитическое – синтетическое, индивидуальное – групповое, подготовленное – неподготовленное (спонтанное), сплошное – выборочное, переводное – непереводное, словарное – бессловарное, интенсивное – экстенсивное, быстрое – медленное, вслух – про себя, аудиторное – внеаудиторное, с пониманием – без понимания, комментированное – некомментируемое, выразительное – невыразительное и т.д.

Механизмами чтения являются оптические сигналы, движение глаз, опознавание букв и буквосочетаний, обработка зрительного сигнала и др. В условиях двуязычия чтение и звуковое воспроизведение иноязычного слова осуществляется под влиянием алфавита, орфографии и орфоэпии родного языка.

Хорошо продуманная предтекстовая работа как совокупность методических приемов преднастройки к чтению текста, обладающего значительной историко-культурной (научной), художественно-эстетической и лингвостилистической ценностью создает полную ориентировочную основу для интеллектуально-речевого развития учащихся и для повышения у них познавательной и эмоционально-психологической активности.

Приведем материалы к чтению стихотворения А.С.Пушкина «Памятник» под углом зрения диалингвальной методики и разработанного

Л.А.Шейманом динамично-целостного подхода к учебному освоению художественного текста в условиях двуязычия.

Предварительное динамично-целостное осмысление содержания стихотворения «Памятник» проходит четыре этапа:

1. Почему чтение «Памятника» может оказаться особенно интересным?
2. Чтение стихотворения.
3. Резюмирующие уточнения и установка на домашнее размышляющее перечитывание.
4. Проблемное письменное задание: поиск вопросов и заголовков в каждой строфе.

Динамично-целостный подход к учебному освоению стихотворения в наибольшей степени соответствует природе понимания реципиентом-билингвом содержания иноязычного текста:

- 1) преднастройка → семантизация слов и выражений → чтение → анализ → закрепление;
- 2) выразительное чтение → чтение с паузами с отсылками на словарный плакат → чтение учащимися;
- 3) чтение про себя 1-ой строфы и его озаглавливание → чтение про себя 2-ой строфы и выявление его главного смысла и т.д.

Данная модель освоения содержания текста может быть использована как образец преднастройки и предкомментария к чтению любого стихотворения, обладающего историко-культурной, художественно-эстетической и лингвостилистической ценностью. Такие произведения расширяют кругозор и обогащают память обучаемых.

Обучение чтению является сложным аспектом лингво- и литературодидактики. Оно не осуществляется в чистом виде. В процессе обучения чтению используются и элементы аудирования, и элементы письма, и элементы перевода, и элементы беседы, и приемы грамматического анализа, и этимологические экскурсы. Обучение чтению предполагает комплексную работу всех механизмов и видов речи, а также приемов, способов и методов обучения языку вообще.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате выполненного исследования:

- 1) проанализирована социолингвистическая ситуация в республике, определена природа явлений монолингвизма, билингвизма и полилингвизма; отмечены активные процессы в формировании, развитии и функционировании двуязычия в республике;
- 2) охарактеризованы существующие концепции понятия «интерференция» и определены основные формы и типы интерференции применительно к кыргызско-русскому двуязычию;
- 3) рассмотрены наиболее известные теории восприятия речи;
- 4) дано определение понятия «восприятие речи»;
- 5) установлено соотношение восприятия и понимания текста;
- 6) понимание текста на начальной ступени развития двуязычия представлено как динамический речевой процесс, осуществляемый по направлению «от известного к неизвестному», «от простого к сложному», «от единичного к общему» и «от части к целому»;
- 7) на конкретном материале развита идея предметно-мыслительной деятельности (И.М.Сеченов); показана ее объяснительная сила относительно динамики восприятия и осмысления текстовой информации;
- 8) понимание текста определено как преобразование и перевод внешней языковой информации в план умственной деятельности; приведены основные ориентиры и формы понимания текста;
- 9) рассмотрены основные дефиниции и определения текста; предложено новое понимание текста с позиции билингва-реципиента и языковой личности;
- 10) установлена корреляция системы «слово – предложение – текст»; обозначены общие и отличительные признаки ее составляющих;
- 11) определены основные стадии и уровни понимания билингвом текста на втором языке; показано взаимное единство понимания и непонимания текстовой информации (понимание существует только потому, что есть его антипод – непонимание);
- 12) выявлены роль и значимость трансформационного анализа в вооружении реципиента-билингва некоторыми приемами понимания и запоминания содержания текста;
- 13) произведен сопоставительный анализ русских и кыргызских фразовых трансформ, имеющих инвариантное значение;

14) установлены этапы и звенья перцептивной речевой деятельности у носителя двуязычия;

15) дано определение понятия «аудирование» применительно к условиям билингвизма (на основе обобщения существующих определений); раскрыты особенности аудирования как вида устной формы речи; охарактеризованы основные его механизмы с точки зрения билингвизма;

16) определены природа, типы и механизмы чтения как вида речевой деятельности; прокомментирована разработка Л.А.Шеймана по обучению чтению с позиций диалингвальной методики.

Основные выводы, вытекающие из исследования, сводятся к следующему.

1. В республике активно функционирует двуязычие в различных комбинациях: кыргызско-русское, русско-кыргызское, узбекско-кыргызское, кыргызско-английское, кыргызско-турецкое и т.д. Билингвальная речевая деятельность у нас еще не стала предметом лингвистического исследования.

2. Языковая интерференция - это смешение единиц и категорий двух языков в сознании и речи носителя двуязычия. Такая интерференция является одним из важных звеньев интерференции, происходящей в межкультурной коммуникации и проявляющейся в этнографическом, поведенческом, эмотивном, психологическом и других планах. Различные виды, типы и формы интерференции встречаются как в продуктивной, так и в перцептивной речевой деятельности билингва.

3. Язык есть устройство для производства и понимания текстов.

Производством сообщений ведают генерирующие виды речевой деятельности – говорение и письмо, пониманием информации – рецептивные виды речевой деятельности – аудирование и чтение. Есть переходные и промежуточные подвиды речи: перевод, чтение вслух и др. Первичный, более привычный язык всегда оказывает влияние на качество речи билингва на втором языке. Качество речи определяется правильностью озвучивания букв, слогов, слов и предложений при чтении, точностью узнавания слова и его границы в потоке звуковой речи, идентификации его слухового образа с кинестезическим и отождествления услышанного слова с ранее встречавшимся словом при аудировании, соответствием смыслового образа информации в сознании чтеца или аудитора его содержанию в тексте и т. д.

4. В лингвистической и психолингвистической литературе накоплен значительный опыт по выявлению особенностей восприятия речевых сообщений. В ней уже разработано немало концепций и моделей: «моторная» теория, «сенсорная» теория, модель «снизу – вверх» и «сверху – вниз», теория пошагового принятия решений, модель «анализ через синтез», модель «логогена», грамматика рассказа, модель ситуации, теория схемы, ментальная модель (ментальный лексикон, информационный тезаурус, «образ мира», «картина мира») и др., которые взаимно дополняют друг друга и вместе создают условия для разработки динамично-целостной модели восприятия и понимания текста, особенно пригодной для целей обучения второму языку.

5. Восприятие речи – это активный процесс приёма и переработки текстовой информации, обеспечивающий её осмысление и понимание. Восприятие звучащей речи называется аудированием, восприятие письменной речи – чтением. Аудирование и чтение в условиях двуязычия имеют специфические особенности. Восприятие речи в плане интериоризации колеблется от непонимания до полного понимания (включая осознание скрытой и контекстной информации), обнаруживая различные стадии, уровни и вариации.

6. Восприятие речи и понимание речи взаимосвязаны. Они оба относятся к сфере приёма речевых произведений и могут быть изучены в лингвистическом, психологическом и дидактическом аспектах. Но восприятие речи в наибольшей степени характеризует внешнюю сторону приёма информации, понимание же – переход этой информации в умственный план. Понимание формирует в сознании потребителя информации образ или картину этого смысла сообщения. Понимание тяготеет скорее к сфере результатов восприятия. Не всякое восприятие текста приводит реципиента к его пониманию. Нередко билингв читает и аудировывает текст на втором языке, но не понимает его содержание.

7. Реципиенты-билингвы чаще всего неодинаково владеют двумя языками. На начальном этапе усвоения второго языка восприятие и понимание текста осуществляются последовательно по направлению «от простого к сложному», «от известного к неизвестному», «от части к целому».

8. Понимание текста есть процесс и результат перевода текстовой информации в сознание реципиента в доступной ему мыслительно-речевой форме.

9. Единицы системы «слово – предложение – текст» представляют собой противоречивое единство, взаимосвязаны и взаимно переходят друг в друга. Слово может быть рассмотрено как предложение, предложение – как текст. Каждое из них может выразить мысль. Но наиболее типичной форме они организованы иерархично: текст может состоять из предложений, предложение – из слов. Иными словами, слово входит в предложение, предложение – в текст.

10. Текст с точки зрения его потребителя является целостно организованным письменно-речевым произведением, обладающим определённым устройством, темой и содержанием и способным быть источником получения человеком информации и предметом его перцептивной речевой деятельности. Для билингва-реципиента текстом выступает любое из таких произведений, которое содержит информацию, закодированную в знаках того или иного языка, которым он владеет, и подлежащую декодированию и осмыслению.

11. Совокупность трансформ всего текста или его единиц составляют способы и модели понимания текста. Трансформы текста способствуют лучшему осмыслению его инвариантного содержания и служат ориентиром для создания целостного образа текста в сознании реципиента.

Трансформы фраз двух языков имеют разное оформление, разный морфемный и словесный состав, разное национально-культурное содержание, но имеет относительно идентичную инвариантную смысловую модель.

12. Аудирование и чтение текста имеют виды и типы, общие и отличительные признаки, свойства и механизмы. В условиях двуязычия особенности перцептивной речевой деятельности определяются спецификой графики, соотношения букв и звуков, звукового состава, образа и границы слова, речевым опытом потребителя текстовой информации, способами и темпом предъявления сообщения, формами и видами преподнесения текста, характером соотношения родного и неродного языков, интересами, потребностями и другими свойствами личности реципиента.

Глубоко продуманные преднастройка и предкомментарий к чтению обеспечивают наиболее полное осмысление содержания учебного текста.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

1. О предмете лингвистической теории текста // Вклад ученых юга Кыргызстана в развитие современной науки: Материалы докладов и сообщений международной научной конференции. – Ош, 2000. – С.68-72.

2. Анализ и понимание текста в учебной деятельности студентов // Вклад ученых юга Кыргызстана в развитие современной науки: Материалы докладов и сообщений международной научной конференции. – Ош, 2000. – С.179-184.

3. Влияние смысловой организации текста на его понимание // Вестник Ошск.гос. ун-та. Серия гуманитарных наук. - №3.- Ош: Билим, 2000.- С.453-458.

4. Чтение как умственная деятельность и проблемы его интенсификации // Личность и воспитание: Роль образовательных технологий в современной школе: Материалы международной конференции. – Ош, 2001. – С.115-120.

5. Перцепция текста как психолингвистическая проблема // Индия и Кыргызстан: Взаимодействие цивилизаций (К140-летию Рабинтранта Тагора). Материалы международной научной конференции. – Ош, 2001. – С.217-221.

6. Анализ как метод толкования содержания учебного текста // Индия и Кыргызстан: Взаимодействие цивилизаций (К140-летию Рабинтранта Тагора). Материалы международной научной конференции. – Ош, 2001. – С.151-157.

7. Некоторые результаты экспериментального исследования процесса восприятия и понимания текста // Культурное наследие и инновации: Материалы региональной научно-практической конференции. – Ош, 2001. – С.64-66.

8. Вопросы понимания учебного текста // Проблемы образования, науки и культуры в начале XX века: Труды международной научно-практической конференции. Ош, 2001. – С.116-171.

9. Приемы осмысления учебного текста // Кыргыз философиясынын актуалдуу проблемалары: Илимий-практикалык конференциянын материалдарынын жыйнагы. - Ош, 2001. – С. 267-277.

10. Динамика понимания текста // Кыргыз философиясынын актуалдуу проблемалары: Илимий-практикалык конференциянын материалдарынын жыйнагы. - Ош, 2001. – С.277-284.

11. Чтение текста // Психологические основы самостоятельной работы студентов. Методическое пособие. – Ош, 2001. – С.8-10.

12. Текст как компонент и результат речевой деятельности // Индия и Кыргызстан: Взаимодействие цивилизаций (К 10-летию установления дипломатических отношений и Международному году гор): Материалы международной научной конференции. – Ош, 2002. – С.270-271.

13. «Пигмалион в классе?» Образование и наука для устойчивого горного развития // Вестник Ошск.гос. ун-та. Серия гуманитарных и психолого-педагогических наук.- Ош, 2002. – С.188-191.

14. Проблемы исследования речевых механизмов восприятия русскоязычного текста носителем кыргызского языка // Сборник научных трудов [Узгенск.ин-та технологии и образования Ошск.технол.ун-та].- Ош-Узген, 2002. – С. 97-100.

15. Проблемы обучения мыслительно-речевой деятельности на втором языке // Индия и Кыргызстан: Взаимодействие Цивилизаций (К 2200-летию кыргызской государственности): Материалы международной научной конференции. – Ош, 2003. – С.118-120.

16. Роль номинатива в текстообразовании // «Улуттук аң-сезим жана мамлекеттүүлүк» аттуу илимий-практикалык конференциясынын материалдарынын жыйнагы. – Ош, 2003. – С.128-132.

17. Учет механизмов актов речи при обучении учащихся второму языку // «Улуттук аң-сезим жана мамлекеттүүлүк» аттуу илимий-практикалык конференциясынын материалдарынын жыйнагы. – Ош, 2003. – С.132-137.

18. Разработка лабораторных работ по предмету социальная психология: Методическое пособие. - Ош, 2003.- 60с.

19. Языковая ситуация в Кыргызии: проблемы кыргызско-русского и русско-кыргызского билингвизма. // Индия и Кыргызстан: Взаимодействие цивилизаций. Международная научная конференция. Вестник ОшГУ. Спец. Выпуск – Ош, 2004. – С. 192-194.

20. Динамика восприятия и понимания текста // Вестник Ошск.гос. ун-та. Серия гуманитарных и психолого-педагогических наук. - №4.- Ош, 2004. - С.190 - 192.

21. О механизмах чтения. / журнал «Казахстан мектеби», 4.2005. – С.30-32.

РЕЗЮМЕ

Суркеева Венера Бекмамтовна

**Речевые механизмы восприятия иноязычного текста в условиях
кыргызско-русского двуязычия**

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: *реципиент, двуязычие, восприятие и понимание текста, перцепция, языковая интерференция, аудирование, чтение.*

Цель работы: заключается в комплексном исследовании речевых механизмов восприятия билингом содержания текста на неродном языке.

Объект исследования - особенности восприятия содержания русско-язычного текста носителем кыргызского языка и кыргызскоязычного текста носителем русского языка с целью понимания, осмысления, запоминания, воспроизведения и применения на практике речевого общения.

В процессе исследования получены некоторые результаты, вносящие новое в теорию и практику двуязычия:

- проанализирована социолингвистическая ситуация в республике, определена природа явлений монолингвизма, билингвизма и полилингвизма; отмечены активные процессы в формировании, развитии и функционировании двуязычия в республике;
- определена многоаспектность механизмов и видов речевой деятельности в сознании носителя двуязычия;
- охарактеризованы существующие концепции понятия «интерференция» и определены основные формы и типы интерференции применительно кыргызско-русскому двуязычию;
- рассмотрены основные дефиниции и определения текста; предложено новое понимание текста с позиции билингва-реципиента и языковой личности;
- определены основные стадии и уровни понимания билингом текста на втором языке; показано взаимное единство понимания и непонимания текстовой информации (понимание существует только потому, что есть его антипод – непонимание);
- выявлены роль и значимость трансформационного анализа в вооружении реципиента-билингва некоторыми приёмами понимания и запоминания содержания текста;
- произведён сопоставительный анализ русских и кыргызских фразовых трансформ, имеющих инвариантное значение;
- аудирование и чтение определены как речевые механизмы, организующие и обеспечивающие понимание.

РЕЗЮМЕ

Суркеева Венера Бекмамтовна

**Кыргыз-орус кош тилдүүлүк шартында бөтөн тилдеги
текстти түшүнүүнүн кабыл алуунун кептик механизмдери**

10.02.20 – Тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын алуу үчүн жазылгын диссертация

Негизги сөздөр: *реципиент, кош тилдүүлүк, текстти кабыл алуу жана түшүнүү, перцепция, тилдик интерференция, угуу, окуу.*

Эмгектин максаты билингвдин экинчи тилдеги тексттик мазмунун түшүнүүдөгү кептик механизмдерин комплекстүү түрдө изилдөөдө турат.

Изилдөөнүн объекти катары түшүнүү, өздөштүрүү, эсте тутуу, эстөө жана пикир алмашууда колдонуу максатында кыргыз тилдүү реципиенттин орусча тексттин, орус тилдүү реципиенттин кыргызча тексттин мазмунун кабыл алуу өзгөчүлүктөрү алынды.

Изилдөөнүн жүрүшүндө кош тилдүүлүк теориясына жана практикасына жаңылык кыргызүүчү натыйжалар алынды:

- республикадагы социолингвистикалык жагдай талданды; монолингвизм, билингвизм жана полилингвизм кубулуштарынын табияты аныкталды; кош тилдүүлүктүн калыптануусундагы, өнүгүүсүндөгү жана ишке ашуусундагы активдүү процесстер белгиленди;
- интерференция түшүнүгүнүн бардык концепциялары мүнөздөлдү; кыргыз-орус кош тилдүүлүгүнө ылайык интерференциянын негизги формалары жана түрлөрү аныкталды;
- тексттин негизги дефинициялары жана аныктамалары талданды; билингв-реципиенттин жана тилди пайдалануучу жактын көз карашы аркылуу тексттик жаңы түшүнүгү сунушталды;
- билингвдин экинчи тилдеги текстти түшүнүүсүнүн негизги баскычтары жана деңгээлдери аныкталды; тексттеги маалыматты түшүнүүнүн жана түшүнбөөнүн өз ара биримдиги белгиленди (түшүнбөө бар үчүн гана анын антиподу түшүнүү ажыратылат);

- тексттин мазмунун түшүнүүнүн жана эстеп калуунун кай бир ыкмалары менен реципиент-билингвди куралдандыруудагы трансформациялык анализдин ролу жана мааниси аныкталды;

- инварианттык мааниге ээ орусча жана кыргызча фразалык трансформаларга жандаштырма анализ жүргүзүлдү;

- угуу менен окуу түшүнүүнү уюштуруучу жана камсыздөөчү механизмдери катары сыпатталды.

Диссертациядагы сунуштарды жана тыянактарды орус тилинин орто жана жогорку кыргыз мектептеринде, кыргыз тилин орус аудиториясында окутууда, мамлекеттик стандарттарды жана экинчи тилди үйрөнүүчү окуу китептерин түзүүдө колдонууга болот.

RESUME

Surkeeva Venera Bekmamatovna

Speech mechanisms of foreign text comprehension in bilingualism

The dissertation work on the competing of scientific degree of philological science. Specificity: 10.02.20 - Comparative historical contrastive and typological linguistics.

Key words used in the work: *recipient, bilingualism text comprehension, perception, linguistic interference speech understanding, auditing.*

Purpose of the work: integrated investigation of speech mechanisms of reflection by bilingualist the meaning of the text in non native language.

The object of investigation: peculiarities of the comprehension of Russian texts meaning by the Kyrgyz language speaker with the purpose of understanding, thinking, remembering, rendering and using in the practice of speech communication.

Scientific novelty and theoretical value of investigation are:

- the multi aspect of mechanisms and the multi aspect of speech activity types is determined in the mind of multilanguage speaker.

- whole-dynamic model of perception of the text by the bilingualist has been worked out.

- the specification of text's organization has been revealed in Russian & a Kyrgyz languages.

- existing theories of receptive speech are studied from the position of typological linguistics & conception of language individuality.

- the definition is given to the perception of the text in non native language by the bilingualist

- the correlation of notions of "text perception", "text comprehension", "word - sentence - text" are revealed.

- the peculiarities are characterized and the main types of interference are determined in speech understanding of Kyrgyz in perception of Russian text.

- the ways of predicting are worked out and the prevention of typical mistakes of Kyrgyz man has also been worked out while reading & listening to the text in Russian.

Recommendations & conditions of this dissertation can be useful in practical work of the teacher in Russian in the secondary & high Kyrgyz schools, also to the teachers of Kyrgyz language at Russian schools and moreover, can be used by the authors of text-books in non native languages.

Подписано в печать 20.01.06. Формат 60x84 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Объем 1,4 п.л. Печать офсетная. Тираж 100. Заказ 42.

720044, г. Бишкек, пр. Мира 27.

Типография Бишкекского гуманитарного университета